

**MICHAEL GIBBS HILL (韓嵩文)**  
Department of Modern Languages & Literatures  
William & Mary, Williamsburg, VA 23187

**ACADEMIC POSITIONS AND RESEARCH AFFILIATIONS**

**William & Mary, Williamsburg, VA**

Professor of Modern Languages & Literatures, 2024–present.

Associate Professor of Chinese Studies, 2017–2024.

Visiting Associate Professor of Chinese Studies, 2016–2017.

**The American University in Cairo, Egypt**

Fulbright Scholar, Department of English and Comparative Literature, January–May 2024.

**Henan University, Kaifeng, People's Republic of China**

Chair Professor (讲座教授), College of Chinese Language and Literature, 2014–2019.

**John W. Kluge Center, Library of Congress**

Scholar in Residence, August 2016–July 2017, January–July 2019.

**University of South Carolina, Columbia, SC**

Director, Center for Asian Studies, Walker Institute for International Studies, 2013–2016.

Associate Professor of Chinese Studies and Comparative Literature, 2013–2016.

Assistant Professor of Chinese Studies and Comparative Literature, 2008–2013.

Clinical Assistant Professor of Chinese, 2007–2008.

**Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taipei**

Visiting Scholar, July 2011.

**EDUCATION AND TRAINING**

**Georgetown University, Department of Arabic and Islamic Studies**

Summer Arabic and Persian Institute, June–August 2016.

**Columbia University, Department of East Asian Languages and Cultures**

Ph. D., Chinese Studies, May 2008.

**Rutgers, the State University of New Jersey, Program in Comparative Literature**

M. A., Comparative Literature with Certificate in Gender Studies, January 2003.

**National Taiwan University**

International Chinese Language Program, 2000–2001.

**Fairhaven College at Western Washington University**

B. A., Interdisciplinary Concentration in Language and Literary Studies, June 1996.

### **SELECTED RESEARCH FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS**

Vera Barkley Term Professorship, William & Mary, 2023–2026.

Fulbright U.S. Scholar Grant for Egypt, January–May 2024.

Chiang Ching-Kuo Foundation Scholar Grant, 2023–2024.

National Endowment for the Humanities Fellowship, July–December 2021.

National Endowment for the Humanities Summer Stipend, 2020.

Conference Grant (co-PI with Kristian Petersen), Chiang Ching-Kuo Foundation Inter-University Center for Sinology, 2020.

ACLS Frederick Burkhardt Fellowship, 2016–2019.

McCausland Fellow, University of South Carolina, 2015–2016.

Provost's Arts and Humanities Research Grant, University of South Carolina, 2010–2012.

Mellon/ACLS Recent Doctoral Recipients Fellowship, 2009–2010.

Mellon/ACLS Dissertation Completion Fellowship, 2007–2008 (*declined as condition of employment*).

Chiang Ching-Kuo Foundation Dissertation Fellowship, 2006–2007.

Columbia University Graduate School of Arts and Sciences Fellowship, 2003–2007.

Fulbright-IIE Fellowship for research in Taiwan, February–December 2001.

Blakemore Foundation Fellowship for Chinese Language Studies, 2000–2001.

Rutgers University Graduate School Excellence Fellowship, 1998–2000.

Writing Fellows Award, Western Washington University, 1995–1996.

National Endowment for the Humanities Younger Scholars Award, Summer 1994.

Western Washington University Merit Scholarship, 1992–1996.

### **TEACHING AND EDUCATIONAL PROGRAMMING GRANTS**

Lead PI and supervisor for Fulbright Foreign Language Teaching Assistant grant (approx. \$20,000) for W&M Program in Chinese Studies, 2025–present.

Lead PI for Institute for International Education Project Global Officer grant (\$1,808,196) for programs in Mandarin and Russian (co-PI with Alexander Prokhorov, Chun-ying Lin, Bella Ginzburgsky-Blum, and Fred Corney), 2021–2024.

Faculty Exchange Grant, W&M/University of St. Andrews Joint Degree Program, Spring 2023.

COLL Faculty Innovation Grant, W&M Center for the Liberal Arts, Spring 2022, Spring 2023, Fall 2024, Spring 2025.

### **CURRENT BOOK PROJECTS**

*Worlds Apart: Chinese and Arabic Literatures at the End of Empire, 1850–1950*. Advance contract with Oxford University Press.

*Muslims in Modern China: A Sourcebook*. A collection of historical sources translated into English from Chinese, Japanese, Uyghur, Chagatai, Arabic, and Persian. Co-edited with Kristian Petersen (Old Dominion University). Advance contract with Columbia University Press.

*Avalanche: Critical Writings on Contemporary China*. A collection of essays in English translation by the scholar and critic Li Tuo. Co-edited with Anatoly Detwyler (University of Wisconsin–Madison).

## PUBLICATIONS

### Books

*Lin Shu, Inc.: Translation and the Making of Modern Chinese Culture*. New York: Oxford University Press, 2013; paperback 2015. 294 pages.

- *Choice* 2013 Outstanding Academic Title.
- Reviewed in:
  - *The China Journal*, vol. 71 (2014), 272–274.
  - *China Review International*, vol. 20, nos. 1/2 (2013): 7–16.
  - *Chinese Literature Today*, vol. 30, nos. 1–2 (2013): 168–170.
  - *Choice Reviews Online*, June 2013.
  - *CLEAR: Chinese Literature, Essays, Articles, & Reviews*, vol. 36 (2014): 240–243.
  - *Clio: A Journal of Literature, History, & the Philosophy of History*, vol. 44, no. 2 (2015): 271–276.
  - *Comparative Literature*, vol. 66, no. 3 (2014): 368–370.
  - *Global History Review (Quanqiu shi pinglun 全球史评论)*, vol. 8 (2015): 330–334.
  - *Harvard Journal of Asiatic Studies*, vol. 74, no. 2 (2014): 337–347.
  - *Journal of Asian Studies*, vol. 73, no. 1 (2014): 216–217.
  - *Literature (Wenxue 文学)*, Fall–Winter 2018.
  - *Modern Chinese Literature and Culture Resource Center* (online), Feb. 2014.
  - *Papers of the Bibliographical Society of Canada*, vol. 52, no. 1 (2014): 346–349.
  - *Shanghai Review of Books (Shanghai shuping 上海书评)*, March 24, 2013, 9–10.
  - *Target: International Journal of Translation Studies*, vol. 29, no. 3 (2017): 486–490.
  - *Translation and Interpreting Studies*, vol. 9, no. 1 (2014): 165–174.
  - *Translation and Literature*, vol. 23 (2014): 139–145.
  - *Translation Review*, vol. 88, no. 1 (2014): 75–78.
  - *Translation Studies*, vol. 6, no. 3 (2013): 362–364.
  - *World Literature Today*, vol. 88, no. 1 (2014): 77–78.

*The Rise of Modern Chinese Thought*. Editor of an abridged translation of volumes 1 and 2 of *Xiandai Zhongguo sixiangde xingqi 现代中国思想的兴起*, by Wang Hui 汪晖. Cambridge: Harvard University Press, 2023. 1,059 pages.

- Best Books of 2023: Literature in Translation, *Open Letters Review* (online).
- Best Books of the Academic Presses of 2023, *The New Statesman* (Oct. 23, 2023, online).
- Reviewed in:
  - *China Quarterly*, vol. 261 (2025): 277–278.
  - *Foreign Affairs*, vol. 103, no. 2 (2024): 176–183.
  - *Intellectual History Review*, September 2023 (online).
  - Review symposium (five reviews and a response from the author) in *Journal of Social and Political Philosophy*, vol. 4, no. 1 (2025): 70–106.
  - *Law & Liberty*, December 2023 (online).

*What is China?: Territory, Ethnicity, Culture, and History*, by Ge Zhaoguang 葛兆光. A translation of *He wei Zhongguo? 何为中国*, with an introduction by the translator. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 2018. 201 pages.

- *Choice* 2018 Outstanding Academic Title.
- Reviewed in:
  - *The American Interest*, May 22, 2018 (online).
  - *Bulletin of the School of Oriental & African Studies*, vol. 82, no. 2 (2019): 384–386.
  - *The China Journal*, vol. 82 (2019): 233–235.
  - *China Report*, vol. 55, no. 3 (2019): 281–283.
  - *China Review International*, vol. 24, no. 1 (2017) [published 2019]: 21–24.
  - *Choice Reviews Online*, Oct. 2018.
  - *Foreign Affairs*, vol. 97, no. 6 (Nov./Dec. 2018).
  - *Le Temps* (Lausanne, Switzerland), Oct. 5, 2019.
  - *London Review of Books*, vol. 43, no. 10 (May 20, 2021): 25–28.
  - *Modern China*, vol. 44, no. 3 (2019): 362–371
  - *Open Magazine* (New Delhi), June 1, 2018 (online).
  - *Pacific Affairs*, May 2020 (online).
  - *Twentieth-Century China*, vol. 45, no. 2 (2020): 209–217.

*China From Empire to Nation-State*, by Wang Hui 汪晖. A translation of the general introduction to *The Rise of Modern Chinese Thought (Xiandai Zhongguo sixiangde xingqi 现代中国思想的兴起)*, with an introduction by the translator. Cambridge: Harvard University Press, 2014. 200 pages.

- *Choice* 2015 Outstanding Academic Title.
- Reviewed in:
  - *Asian Highlands Perspectives*, vol. 40 (2016): 435–446.
  - *Asian Journal of Social Science*, vol. 43 (2015): 853–856.
  - *Choice Reviews Online*, March 2015.
  - *CLAWS Journal*, Summer 2015: 182–184.
  - *Common Knowledge*, vol. 22, no. 2 (2016): 327–330.
  - *Pacific Affairs*, vol. 89, no. 1 (March 2016) (online).
  - *TLS (Times Literary Supplement)*, September 4, 2015.
  - *Twentieth-Century China*, vol. 40, no. 3 (Oct. 2015): 263–265.

### Articles and Book Chapters

“Translation, Visibility, Sixiang.” In *The Bloomsbury Handbook of Modern Chinese Literature in Translation*, ed. Cosima Bruno, Lucas Klein, and Chris Song (London: Bloomsbury, 2023), 27–38.

“Frame Tales: Reading the *1,001 Nights* in Early Twentieth-Century China.” In *A World History of Chinese Literature*, ed. Yingjin Zhang (New York: Routledge, 2023), 349–360.

“Editor’s Introduction.” In Wang Hui, *The Rise of Modern Chinese Thought* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2023), 1–8.

“Translating Iconoclasm: Sino-Muslim Azharites and South-South Translations.” In *The Cambridge History of World Literature*, ed. Debjani Ganguly (Cambridge University Press, 2021), 513–526.

“Textbook Anthologies.” In *Literary Information in China: A History*, ed. Jack Chen et al. (New York: Columbia University Press, 2021), 284–290.

“Reading Distance: Port Louis, Cairo, Beijing.” *PMLA* 135, no. 5 (Oct. 2020): 859–876.

“Lin Shu and the Routes of World Literature.” In *The Wiley Companion to World Literature*, vol. 4, ed. Kenneth Seignurie et. al. (Hoboken, NJ: Wiley & Sons, 2020), 2083–2094.

“Lin Shu he tade hezuozhe he tade Aiji fenshen: zuozhede huiying” 林纾和他的合作者和他的埃及分身：作者的回应 (Lin Shu, his collaborators, and his Egyptian doppelgänger: a response from the author), trans. Xu Lingjia 徐灵嘉 and Claire Liu 刘蕴芳. *Wenxue* 文学 (Fall 2018 [published 2019]), 285–289.

“Translator’s Introduction.” In Ge Zhaoguang, *What is China?: Territory, Ethnicity, Culture, and History* (Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 2018), ix–xv.

“New Script and a New ‘Madman’s Diary.’” *Modern Chinese Literature and Culture* 27, no. 1. (Spring 2015): 75–104.

“Translator’s Introduction.” In Wang Hui, *China From Empire to Nation-State* (Cambridge: Harvard University Press, 2014), vii–xiv.

“Culture by Post: Correspondence Schools in Early Republican China.” In *The Business of Culture: Cultural Entrepreneurs in China and Southeast Asia, 1900–1965*, ed. Christopher Rea and Nicolai Volland (Vancouver: University of British Columbia Press, 2014), 92–117.

“Fong Foo Sec and the Business of Teaching English.” *China Heritage Quarterly* 30/31 (Sept. 2012). <http://bit.ly/QiUPVE>

“No True Men in the State: Pseudo/translation and ‘Feminine’ Voice in the Late Qing.” *Journal of Modern Literature in Chinese / Xiandai Zhongwen wenxue xuebao* 現代中文文學學報 10, no. 2 (Dec. 2011): 125–148.

“Between English and Guoyu: *The English Student*, *English Weekly*, and the Commercial Press’s Correspondence Schools.” *Modern Chinese Literature and Culture* 23, no. 2 (Fall 2011): 100–145.

“Pingyun de shoulie lüxing: zaoqi Zhou Zuoren jiqi xingbiehua de ‘ganshi youguo’ jingshen” 萍雲的狩獵旅行：早期周作人及其性別化的感時憂國精神 (Duckweed Cloud’s safari: the early Zhou Zuoren and his gendered “obsession with China”), trans. Zhu Yun 祝蓁. In *Xiandai Zhongguo xiaoshuode shi yu xue: xiang Xia Zhiqing xiansheng zhijing* 現代中國小說的史與學：向夏志清先生致敬 (The history and study of modern Chinese fiction: essays in honor of C. T. Hsia), ed. David Der-wei Wang (Taipei: Lianjing, 2010), 133–152.

“Guihua fanyide jiexian: yi Lin Shu Yisuo yuyan yiben wei li” 归化翻译的界限：以林纾《伊索寓言》译本为例 (The limits of domestication: a study of Lin Shu’s version of Aesop’s Fables). *Dongya renwen* 东亚人文 (Humanities East Asia), ed. Dong Bingyue 董炳月 (Beijing: Sanlian), 1 (2008): 283–302.

- Reprinted (without permission) in *Wan Qing wenxue yanjiu duben* 晚清文学研究读本 (A reader in scholarship on late-Qing literature), ed. Zhang Chuntian 张春田 (Guilin: Guangxi shifan daxue chubanshe, 2016), 485–500.
- Reprinted in *Wenhua fanyi yu wenben mailuo: wan Ming yijiangde Zhongguo, Riben yu Xifang* 文化翻譯與文本脈絡：晚明以降的中國、日本與西方 (Cultural translation in context: China, Japan, and the West since the late Ming), ed. Peng Hsiao-yen 彭小妍 (Taipei: Academia Sinica Institute of Chinese Literature and Philosophy, 2013), 313–336.

“National Classicism: Lin Shu as Textbook Writer and Anthologist, 1908–1924.” *Twentieth-Century China* 33, no. 3 (November 2007): 27–52.

#### **Edited Journal Issues**

“Translating the Ancient Classics in China and the West: 1950 and Beyond,” a special issue of *Intertexts: a Journal of Comparative and Theoretical Reflection* 19, nos. 1–2 (2015) [published fall 2016], co-edited with Alexander Beecroft.

“Taiwan and the China Seas,” a special issue of *The American Journal of Chinese Studies*, vol. 23 (July 2016). Co-edited with Robert Henry Cox.

“Taiwan and the Trans-Pacific Partnership,” a special issue of *The American Journal of Chinese Studies*, vol. 22 (July 2015). Co-edited with Robert Henry Cox.

#### **Shorter Translations**

*The Women’s Bell* (Nüjie zhong 女界鐘, 1903), by Jin Tianhe 金天翮. A full scholarly translation of the first major tract on women’s rights in modern China. In *The Birth of Chinese Feminism: Essential Texts in Transnational Theory*, ed. Lydia H. Liu, Dorothy Ko, and Rebecca Karl (New York: Columbia University Press, 2013), 204–286.

“The Mission of *The Bell of Islam* (Qingzhen duobao),” by Na Zhong 納忠. Prepared for *Muslims in Modern China: A Sourcebook*. Edited by Kristian Petersen and Michael Gibbs Hill.

“Preface to *Recollections of Youth* (Tongniande huiyi),” by Ma Junwu 馬俊武. Prepared for *Muslims in Modern China: A Sourcebook*. Edited by Kristian Petersen and Michael Gibbs Hill.

“The Modern Chinese Language and Contemporary Literature,” by Li Tuo 李陀. Prepared for *Avalanche: Critical Writings on Contemporary China*, by Li Tuo. Edited by Anatoly Detwyler and Michael Gibbs Hill.

“Preface to the English Edition,” by Wang Hui. In Wang Hui, *The Rise of Modern Chinese Thought* (Cambridge, MA: Harvard University Press), vii–xxviii.

“Principles of Translation,” by Lin Shu 林紓. In *The Translation Studies Reader*, 4th edition, ed. Lawrence Venuti (New York: Routledge, 2021), 78–79.

“‘When I Turn to Ashes, You Will See Me Smile’—Lu Xun and Tombstones,” by Wang Hui. In *A New Literary History of Modern China*, ed. David Der-wei Wang et. al. (Cambridge: Harvard University Press, 2017), 306–311.

“In Lithographic Journals, Text and Image Flourish on the Same Page: the *Dianshizhai* Pictorial is Published,” by Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. In *A New Literary History of Modern China*, ed. David Der-wei Wang et. al. (Cambridge: Harvard University Press, 2017), 125–133.

“She is a True Student of China: On Reading Zhang Ailing on Reading,” and “Should the Ban on May Fourth and 1930s Writings Be Lifted?,” both by Zhu Xining. In *The Columbia Sourcebook of Literary Taiwan*, ed. Sung-sheng Yvonne Chang et. al. (New York, Columbia University Press, 2014), 254–258.

“A Grapevine” and “Inheritance,” poems by Ye Hui 叶辉. In *Push Open The Window: Contemporary Poetry from China*, ed. Qingping Wang, Sylvia Li-Chun Lin, and Howard Goldblatt (Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2011), 156–159.

“Revolutionary Narrative in the Seventeen Years Period,” by Guo Bingru (Sun Yat-Sen University). In *Words and Their Stories: Essays on Revolutionary Discourse in China*, ed. Ban Wang (Leiden: Brill, 2011), 305–318.

“Concepts of Women’s Rights in Modern China,” by Mizuyo Sudo (University of Tokyo). *Gender and History* 18, no. 3 (November 2006): 472–489.

- Reprinted in *Translating Feminisms in China*, ed. Dorothy Ko and Wang Zheng (Hoboken: Wiley-Blackwell, 2007): 13–34.

### **Reviews and Short Pieces**

Review of Xu Jilin, *Rethinking China’s Rise: A Liberal Critique*, ed. and trans. David Ownby (Cambridge: Cambridge University Press, 2018). *China Report* 57, no. 2 (2021): 253–255.

Review of Ye Shitao, *A History of Taiwan Literature* [1987], trans. Christopher Lupke (Amherst, NY: Cambria Press, 2020). *CLEAR: Chinese Literature, Essays, Articles, and Reviews*, 42, no. 1 (2021): 226–227.

“Translation and Literature in the Early Twentieth Century.” *Modern Chinese Literature Video Lecture Series* curated by Christopher Rosenmeier and Kirk Denton. August 2020.

Review of Robert Culp, *The Power of Print in Modern China: Intellectuals and Industrial Publishing from the End of Empire to Maoist State Socialism* (New York: Columbia University Press, 2019). *East Asian Publishing and Society* 10 (2020): 219–223.

Review of Rivi Handler-Spitz, *Symptoms of an Unruly Age: Li Zhi and Cultures of Early Modernity* (Seattle: University of Washington Press, 2017). *Comparative Literature Studies* 56, no. 4 (2019): 857–861.

Review of Richard Jean So, *Transpacific Community: America, China, and the Rise and Fall of a Cultural Network* (New York: Columbia University Press, 2016). *Los Angeles Review of Books* China Channel, May 14, 2018. <https://chinachannel.org/2018/05/14/writing-across-the-pacific/>

Review of Shengqing Wu, *Modern Archaics: Continuity and Innovation in the Chinese Lyric Tradition, 1900–1937* (Cambridge: Harvard University Asia Center, 2014). *Harvard Journal of Asiatic Studies* 75, no. 1 (2015): 245–252.

Review of *Chinese Fiction Writers, 1900–1949*, Dictionary of Literary Biography, vol. 328, ed. Thomas Moran (Detroit: Thomson Gale, 2007), and *Chinese Fiction Writers, 1950–2000*, Dictionary of Literary Biography, vol. 370, ed. Thomas Moran and Ye Dianna Xu (Detroit: Gale, 2013). Modern Chinese Literature and Culture Resource Center, May 2015. <http://u.osu.edu/mclc/book-reviews/hill/>

Review of Perry Link, *An Anatomy of Chinese: Rhythm, Metaphor, Politics* (Cambridge: Harvard University Press, 2013). *Chinese Literature Today* 4, no. 1 (2014): 144–145.

Op-Ed contribution for “The Debate over Confucius Institutes.” *ChinaFile*, July 1, 2014. <http://bit.ly/1mRixUG>

Review of Gloria Davies, *Lu Xun’s Revolution: Writing in a Time of Violence* (Cambridge: Harvard University Press, 2013). *Review of Politics* 76, no. 2 (2014): 317–319.

Review of Qian Suoqiao, *Liberal Cosmopolitan: Lin Yutang and Middling Chinese Modernity* (Leiden: Brill, 2011). *Journal of Chinese Philosophy* 40, no. 1 (2013): 212–215.

Review of Shen Fu, *Six Records of a Life Adrift*, translated by Graham Sanders (Boston: Hackett, 2011). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 75, no. 3 (2012): 620–621.

“The Modern Documents Room at the Shanghai Library.” In “Chinese History Dissertation Reviews,” ed. Thomas S. Mullaney and Gina Russo. Jan. 17, 2012. <http://dissertationreviews.org/archives/807>

Review of Elisabeth Kaske, *The Politics of Language in Chinese Education, 1895–1919* (Leiden: Brill, 2008). *Harvard Journal of Asiatic Studies* 70, no. 2 (2010): 516–524.

## RECENT PRESENTATIONS AND TALKS (SINCE 2014)

### Invited Lectures and Talks

“Translation and Chinese-Arabic Literary Relations Since the Nineteenth Century.” Four lectures (ten hours total) for “Frontiers of Modern Chinese Literary Studies,” a summer program for graduate students in Chinese literary and cultural studies, Fudan University, July 2025.

“Thinking Translation and Comparison with the *Islamic Book of Odes (Tianfang shijing)*.” Conference on “What is China? New Perspectives in New Eras,” Harvard University, April 2025.

“Debating China In Translation: Reading Between the Lines.” Masters in Translation and Interpretation Program lecture series, Nanyang Technological University, Singapore (online), October 2024.

Panelist for roundtable on “Chinese Intellectuals’ Influence on Policy Making.” “Interpret: China” conference, Center for Strategic and International Studies, Washington, DC, October 2024.

“Vernacular, Classical, Living, Dead: Language Reform Debates Between Chinese and Arabic.” King Faisal Center for Research and Islamic Studies, Saudi Arabia (online), July 2024.

“Debating China In Translation: Reading Between the Lines.” University of Bologna, Department of Modern Languages, Literatures, and Cultures, March 2024.

“Confucius Comes to Cairo.” Humanities and Social Sciences Research Lecture Series, American University in Cairo, March 2024.

“Confucius In Cairo, 1935 and 2010.” Kenyon College, October 2022.

“An Archive of Comparison: Between *Adab*, *Wen*, and Literature.” Oxford University China Centre Seminar, October 2021.

“Arabic Literature and the Borders of Translation History in Modern China.” University of Virginia, April 2021.

“Tropes of Equivalence.” Workshop on “*Translingual Practice* at Twenty-Five.” University of Toronto, December 2020.

“Other Comparisons: Seeing Chinese Language Reform Through Arabic.” Penn State Comparative Literature Luncheon Series, October 2020.

“Yuedu juli: Luyigang, Kailuo, he Beijing” (Reading distance: Port Louis, Cairo, Beijing). Henan University College of Chinese Language and Literature, December 2019.

“China’s Arabic After May Fourth.” Conference on “Global May Fourth,” Columbia University, May 2019.

“Taha Husayn and *The Days* in China Across the 1949 Divide.” Conference on “The Cultural Turn in Arabic Literary Production,” Columbia University, April 2019.

“May Fourth and the Limits of Comparison.” Conference on “May Fourth @ 100,” Harvard University, April 2019.

“Points of Identification: Translating Literature from Arabic to Chinese in the Twentieth Century.” Conference on “Islam in China: New Studies & Perspectives,” George Mason University, April 2019.

“The Realm of Transformation: Qian Zhongshu, Lin Shu, and Translation in the Long Nineteenth Century.” Conference on “Bridging China and the West: Qian Zhongshu’s Scholarship and Legacy.” Beijing University, October 2018.

“South-South Translation Before Bandung: China and Egypt in the 1930s and 1940s.” Columbia University Global Center in Beijing, August 2018.

“Translating Between China and Egypt: Ma Junwu and Taha Husayn’s *The Days*.” University of Richmond, March 2018.

“Wan Qing wenxue yu shijie wenxue: yi Lin Shu yu Manfaluti wei li” 晚清文学与世界文学的关系——以林纾与曼法卢提为例 (Late Qing literature and world literature: on Lin Shu and Manfalūtī), National Institute for Advanced Humanistic Studies, Fudan University, May 2017.

“The Perils of Reading: Luṭfī al-Manfalūtī and Lin Shu.” Workshop on “Languages in Dialogue,” SOAS, University of London, March 2017.

“Reading Distance: Port Louis, Cairo, Beijing.” Kim-Renaud East Asian Humanities Lecture Series, George Washington University, February 2017.

“Frame Tales: Reading the *1,001 Nights* in Early Twentieth-Century China.” Triangle East Asia Colloquium, University of North Carolina—Chapel Hill, March 2016.

Invited respondent for “Translating Manchu in the Qing Dynasty.” Fairbank Center for Chinese Studies, Harvard University, May 2015.

Invited respondent for *The Chinese Typewriter: A Global History* (book manuscript workshop). Department of History, Stanford University, April 2015.

“Shijie wenxue yu fanyi” 世界文学与翻译 (World literature and translation); “Huayu yuxi wenxue yu fanyi” 华语语系文学与翻译 (Sinophone literature and translation). Henan University, April 2015.

“Jindai zhishi laodongde zhuanbian: wenxue fanyi, waiwen jiaoxue he wenzi gaige yundong” 近代知识劳动的转变：文学翻译、外文教学和文字改革运动 (The transformation of modern knowledge work: literary translation, foreign language education, and script reform movements). A six-part lecture series at Henan University, Kaifeng, December 2014.

“Sino-Arabic Enlightenments: Comparison Beyond East and West.” Workshop on “China in Translation: Theory, History, Practice.” Fairbank Center for Chinese Studies, Harvard University, November 2014.

“Beyond the ‘Pitiful Horizon’: Retranslation and Modern Chinese Literature.” Conference on “Crossing Worlds: Translation, Eventfulness, & the Political.” Barnard College, May 2014.

“On Not Knowing: Translation, Knowledge Work, and Modern Literature.” Workshop on “Remapping a Discipline: Modern Chinese Literatures.” Duke University, April 2014.

### **Conference Presentations, Seminars, and Colloquia**

“Talismans and Translation: Thinking with the *Islamic Book of Odes*.” W&M Asian and Middle Eastern Studies Research Colloquium, November 2024.

Moderator and Respondent for book launch for Peiyu Yang, *Triangular Translation: Gender, Politics, and the Making of the Postcolonial World between China, Europe, and the Middle East, 1880-1940* (Oxford: Legenda, 2024), George Mason University Research Center for the Humanities, October 2024.

“Arabic and China’s Literary Revolutions,” Middle East Studies Association Annual Meeting, October 2020.

“Wu Jianren, al-Muwaylihī, and the Haunted Present.” MLA Annual Conference, Seattle, WA, 2020.

Co-organizer with Lanie Millar (University of Oregon) of “South-South Translation and Global Cultural Circuits Beyond the West,” a two-day seminar for the American Comparative Literature Association Annual Meeting, Washington, DC 2019.

“A Minor Comp Lit? Translation Between Chinese & Arabic During the Second Sino-Japanese War.” American Comparative Literature Association Annual Meeting, Washington, DC 2019.

“Intersections in Late Qing and Nahdawi Translation.” Middle East Studies Association Annual Meeting, San Antonio, TX 2018.

“Translating Iconoclasm: Ma Junwu and Taha Husayn,” Association for Asian Studies Annual Conference, Washington, DC 2018.

“The Chinese-Arabic Translators of Al-Azhar,” MLA Annual Conference, New York, NY 2018.

Organizer for panel on “Charting the Routes of South-South Translation in the Twentieth Century,” MLA Annual Conference, New York, NY 2018.

Discussant for panel on “Articulating the Local: Cultural Practices and Problematics of Dialects in Twentieth-Century China,” MLA Annual Conference, New York, NY 2018.

Organizer and chair for “Translation and the Division of Labor,” MLA Annual Conference, Philadelphia, PA, January 2017.

Chair and Discussant for “Translation and the State,” MLA Annual Conference, Austin, TX, January 2016.

Chair and discussant for panel on academic publishing. ACL(x) Conference, University of South Carolina, February 2015.

### **Conference Organization**

Co-organizer with Kristian Petersen (Old Dominion University), virtual workshop series on “Muslims in Modern China,” August 2020–2021.

Organizer, workshop on “Chinese and Middle Eastern Crossings.” Center for Asian Studies, University of South Carolina, April 2016.

Organizer, “Taiwan and the 2016 Elections: The Road Ahead,” 24th Annual Conference on Taiwan Affairs, Center for Asian Studies, University of South Carolina, September 2016.

Organizer, “Taiwan and the China Seas,” 23rd Annual Conference on Taiwan Affairs, Center for Asian Studies, University of South Carolina, October 2015.

Organizer, “Taiwan and the Trans-Pacific Partnership: Prospects and Challenges for Trade Diplomacy,” 22nd Annual Conference on Taiwan Affairs, Center for Asian Studies, University of South Carolina, September 2014.

Co-organizer, “Translating the Ancient Classics in China and the West: 1950 and Beyond,” 16th Annual Comparative Literature Conference, University of South Carolina, March 2014.

### **RESEARCH SUPERVISION AND COURSES TAUGHT**

#### **William & Mary**

Honors thesis director for Chinese Studies:

- James Weinstein (2025–2026, in progress): “Arthur Miller and *Death of a Salesman* in Reform-era China.”
- Geng Liang (2025): “Pragmatic and Free of Ideology: Chinese American Conservatism and the Translation of Political Thought Across Cultures.”
- Hannah Sanner (2021): “Structured Fantasy: The Translation of Chinese Motifs in Exported Wallpaper.”
- Emma Burleigh (2021): “U.S. Confucius Institutes, Soft Power, and the ‘China Threat.’”

Honors thesis reader for Global Studies (1 thesis), History (1 thesis), Art & Art History (2 theses).

Charles Center summer research mentor (Geng Liang ’25).

Monroe Scholarship summer research mentor (Alex Vanik ’21).

PhD committee member for Olivia Xu, Department of English & Comparative Literature, Northwestern University, 2025 (now tenure-track Assistant Professor, Yale University).

*Courses Taught:*

“The China Debates: Public Intellectual Discourse in the Contemporary PRC.”

“Chinese Science Fiction.”

“What is China?” (First-year writing-intensive seminar)

“Beijing and its Histories” (site-based course for summer program at Tsinghua University).

“Senior Seminar: May Fourth at 100.”

“Senior Seminar: The Late Qing Dynasty and Early Republic”

“Senior Seminar: Lu Xun.”

“Twentieth-Century Chinese Literature in Translation.”

“Traditional Chinese Literature in Translation.”

“Chinese Popular Culture: The Business of Culture.”

**University of South Carolina, 2007–2016**

Dissertation adviser or co-adviser (all in PhD program in Comparative Literature) for:

- Wei Hu (PhD 2017, now associate professor at Beijing Language and Culture University). Dissertation title: “Beyond Life and Death: Images of Exceptional Women and Chinese Modernity.”
- co-adviser for Jiayao Wang (PhD 2020, now senior lecturer at Augusta University). Dissertation title: “Games and Play in *Dream of the Red Chamber*.”
- co-adviser for Zhuo Feng (PhD 2020). Dissertation title: “Gendered Foodways in Modern Chinese Literature, 1890s–1940s.”

Qualification exam committee member and dissertation reader for:

- Gengsong Gao (Comparative Literature PhD 2015, now associate professor with tenure at University of Richmond, Richmond, VA). Dissertation title: “Debating Modernity: Contemporary Chinese Public Intellectuals and Novelists.”
- Xianmin Shen (Comparative Literature PhD 2015, now tenure-track faculty at Shanghai University of Finance and Economics). Dissertation title: “Destination Hong Kong: Negotiating Locality in Hong Kong Novels, 1945–1966.”
- Todd Spaulding (Comparative Literature PhD 2015) Dissertation title: “H. P. Lovecraft and the French Connection: Translation, Pulps, and Literary History.”
- Yun Zhu (Comparative Literature PhD 2012, now associate professor with tenure at Temple University, Philadelphia, PA). Dissertation title: “The Dynamics of Sisterhood in the Modern Chinese Imaginary, 1890s–1930s.”

- Xiaoqing Liu (Comparative Literature PhD 2009, now full professor with tenure at Butler University, Indianapolis, IN). Dissertation title: “Writing as Translating: Chinese Women’s Writing in the Early Twentieth Century.”

M.A. thesis reader for Yiran Yang (spring 2019).

Thesis Adviser for S.C. Honors College (4 honors theses) and Department of History (1 senior thesis).

*Courses Taught:*

“The Business of Culture in Modern China” (undergraduate and S.C. Honors College; cross-listed with Department of History).

“Imagining Modern China: History, Culture, Politics,” cross-listed with Department of History (undergraduate and S.C. Honors College).

“Modern Chinese Literature and Culture” (undergraduate).

“Modern Misreadings: Translation, Borrowing and Imitation” (undergraduate and S.C. Honors College).

“Introduction to Chinese Civilization” (undergraduate).

“Reading China Now” (undergraduate group independent study).

“Work,” a themed course for Introduction to World Literature (undergraduate).

“First-Year Mandarin Chinese” (undergraduate and S.C. Honors College).

“Second-Year Mandarin Chinese” (undergraduate).

“Translation and Technologies of Language” (graduate).

“Teaching Foreign Languages—Chinese” (graduate).

“Debates in Chinese Studies” (graduate, co-taught with Prof. Krista Van Fleit).

Graduate-level independent reading courses in late imperial and modern Chinese literature and print culture and East-West comparative literature.

## ACADEMIC SERVICE

### Service to the Profession (selected)

Tenure and promotion reviews:

- College of the Holy Cross, Department of History, September 2024.
- Haverford College, Department of Religion, October 2023.
- McGill University, Department of East Asian Studies, October 2022.

- Northwestern University, Department of English/Program in Comparative Literary Studies, January 2020.
- Brandeis University, Department of German, Russian, and Asian Languages and Literatures, July 2018.

Fellowships and Grants Selection Panel, ACLS/Luce Foundation China Studies Program, 2018–2019, 2019–2020, 2020–2021, 2022–2023, 2024–2025, and 2025–2026 award cycles.

External review committee chair, Department of Asian Languages and Cultures and Program in Asian Studies, Macalester College, February 2025.

Review Panelist, Comparative Literature and Literary Theory, National Endowment for the Humanities Summer Stipends Program, Fall 2024.

Steering Committee, ACLS/Luce Foundation Program in China Studies, 2022–2023.

Selection Committee, Association for Asian Studies Patrick Hanan Book Prize for Translation, 2017–2020. Chaired committee for 2019–2020 cycle.

External Assessor, Fellowship by Examination program, Magdalen College, Oxford University, Spring 2023.

External reviewer for department chair search, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong, May 2020.

Executive Committee Member (elected), MLA Forum on Translation, 2014–2019.

External referee, John W. Kluge Center Staff Fellowship, Library of Congress, 2018.

External referee, Research Grants Council, Hong Kong, 2013–2018, 2023–2025.

### **Editorial Service**

Editorial board member, *Modernism/modernity*, 2020–.

Editorial board member, *Modern Chinese Literature and Culture*, 2021–.

Book review editor for literary translations and translation studies, *Modern Chinese Literature and Culture*, 2021–.

Editorial board member, *East Asian & Comparative Literature* book series (Brill), 2020–.

Editorial board member, *American Journal of Chinese Studies*, 2014–2021.

Manuscript and/or book proposal reviews (alphabetical order): Brill, Columbia University Press, Duke University Press, Harvard University Press, Harvard University Asia Center, Oxford University Press, Palgrave Macmillan, Pearson/Prentice Hall, University of Michigan Press, and University of Nebraska Press.

Article manuscript reviews (alphabetical order): *American Journal of Chinese Studies*; *Art in Translation*; *The Chaucer Review*; *China Perspectives*; *CLEAR: Chinese Literature, Essays, Articles, and Reviews*; *Comparative Literature*; *Comparative Literature Studies*; *Dictionaries: The Journal of the Dictionary Society of North America*; *Fanyixue yanjiu jikan* (Taiwan); *Frontiers of History in China*; *Frontiers of Literary Studies in China*; *Intertexts: a Journal of Comparative and Theoretical Reflection*; *Journal of Arabic Literature*; *Journal of Asian Studies*; *Journal of Modern Literature*; *Journal of Modern Literature in Chinese*; *Journal of Oriental Studies*; *Journal of Urban Cultural Studies*; *Modern China*; *Modern Chinese Literature and Culture*; *Modernism/modernity*; *Monumenta Serica*; *PMLA*; *Prism: Theory and Modern Chinese Literature*; *Target: International Review of Translation Studies*; *Translation: A Transdisciplinary Review*; *Twentieth-Century China*; and *Twentieth-Century Literature*.

### **College and Departmental Service (William & Mary)**

Faculty Affairs Committee (advisory committee to the Dean of Arts & Sciences), 2024–.

Chair, Personnel Committee (tenure and promotions), Modern Languages & Literatures, 2025–.

Senior Personnel Committee, Modern Languages & Literatures, 2024–2025.

Search Committee, Arts & Sciences Vice Dean for Research and Graduate Studies, Fall 2024.

Fulbright scholarship internal application review committee, Fall 2024.

Chair, Project Global Officer Working Group, 2021–2024.

English Department decennial review (W&M internal committee member), spring 2023.

Review Committee, Interdisciplinary Research Innovation Fund, spring 2023.

Diversity & Inclusion Committee, Modern Languages & Literatures, 2020–2021, 2022–2023.

Associate Chair, Modern Languages & Literatures, 2020–2021, spring 2022.

College Curriculum Sustainability Working Group, Spring 2022.

Personnel Committee (*ex officio*), Modern Languages & Literatures, 2020–2021, spring 2022.

Chair, Awards Committee, Modern Languages & Literatures, 2020–2021, spring 2022.

Director, Program in Chinese Studies, January 2018–June 2021.

Board of Directors, W&M Confucius Institute, 2019–2021.

Academic Director, W&M Summer Program at Tsinghua University, Beijing, 2018.

Policy Committee, Department of Modern Languages & Literatures, January 2018–June 2021.

W&M Confucius Institute Faculty Advisory Committee, 2017–2021.

Chair, search committee for tenured faculty in modern Chinese studies, 2019–2020.

Chair, search committee for tenure-eligible faculty in traditional Chinese literature, 2018–2019.

Chair, search committee for lecturer in Chinese language, 2018.

Search committee for Italian Studies visiting assistant professor, 2022.

Pre-major adviser, 2018–.

### **University and Departmental Service (U. of South Carolina)**

Director, Center for Asian Studies, Walker Institute for International Studies, 2013–2016.  
Chair, Center for Digital Humanities Advisory Committee, 2013–2014.  
University Committee on Courses and Curricula, 2011–2014.  
Faculty Adviser, Asian Studies Student Association, 2014–2016.  
Search Committee Member, Administrative Coordinator Search, Walker Institute, 2014.  
Faculty Senator, representing the Department of Languages, Literatures, and Cultures, 2010–2013.  
Review committee, Provost's Visiting Scholar Grant Program, 2015–2016.  
Review committee, Provost's Humanities Grant Program, 2010–2011, 2011–2012, and 2012–2013.  
Review committee, Promising Investigator Research Awards (PIRA) program, 2010–2011.  
Director, Program in Chinese, 2013–2016.  
Faculty coordinator, Chinese Summer Institute, 2014.  
Faculty coordinator for establishment of an undergraduate Major in Chinese Studies, 2012–2014.  
Faculty coordinator for first-year Chinese language program, 2008–2013.  
Faculty Performance Review Committee, 2014–2016.  
Departmental representative, Center for Digital Humanities Advisory Committee, 2011–2013.  
Library Committee for DLLC, 2011–2013.  
DLLC Chair and Program Director Evaluation Committee, 2012.  
Committee Member, Chinese/Comparative Literature faculty search, 2012–2013.  
Committee Member, Chinese Language/Literature faculty search, 2011–2012.  
Committee Member, Chinese Linguistics/Pedagogy faculty search, 2011–2012.

### **RESEARCH AND WORKING LANGUAGES**

Mandarin Chinese (speaking, reading, and writing), Classical Chinese (reading), German (reading), Modern Standard Arabic (reading with dictionary and intermediate speaking), colloquial Egyptian Arabic (intermediate speaking).

### **NON-ACADEMIC PROFESSIONAL EXPERIENCE**

#### **Freelance Chinese-to-English Translator, 2001–2007**

Translated and edited for a wide range of assignments and topics, including finance, law, pharmaceuticals, and current events. Clients included LanguageWorks Inc. (New York), Bowne Translation Services (New York and Hong Kong), Republic of China Government Information

Office (Taipei), Museum of Contemporary Art (Taipei), the National Palace Museum (Taipei), and the National Taiwan University Department of Engineering, among others.

Senior Quality Manager—Chinese, TransPerfect Translations, New York, 2002–2003

Copyedited, researched, and proofed at least 60,000 words per week of translations between English and Chinese for financial, legal, technology, and bioscience markets. Managed SDL/Trados translation memories and wrote and evaluated translation tests for freelance linguists and internal hiring processes.